

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ ЭМПАТИИ В КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Ким Чан-дэ

zzasia11@naver.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.21022082>

Аннотация: в статье рассматриваются особенности языкового выражения эмпатии в корейской культуре с позиции лингвистики и межкультурной коммуникации. Анализируются основные языковые средства, посредством которых носители корейского языка выражают сочувствие, понимание, поддержку и эмоциональную вовлеченность в процессе общения. Особое внимание уделяется влиянию конфуцианской системы ценностей, социальной иерархии, категории вежливости и коллективистского мировоззрения на формирование эмпатического поведения. Исследование показывает, что эмпатия в корейском обществе реализуется преимущественно через косвенные речевые стратегии, использование специальных грамматических конструкций, уважительных форм общения и культурно обусловленных языковых моделей. Полученные результаты могут быть использованы в преподавании корейского языка, межкультурной коммуникации, переводоведении и исследованиях языковой прагматики.

Ключевые слова: эмпатия, корейский язык, корейская культура, межкультурная коммуникация, речевой этикет, прагматика, вежливость, конфуцианство.

A STUDY OF LINGUISTIC EXPRESSIONS OF EMPATHY IN KOREAN CULTURE

Kim Chan-dae

zzasia11@naver.com

Abstract: this article examines the linguistic expression of empathy in Korean culture from the perspective of linguistics and intercultural communication. It analyzes the main linguistic means by which Korean speakers' express sympathy, understanding, support, and emotional involvement during communication. Particular attention is paid to the influence of the Confucian value system, social hierarchy, politeness, and collectivist worldview on the formation of empathic behavior. The study demonstrates that empathy in Korean society is realized primarily through indirect speech strategies, the use of specialized grammatical constructions, respectful forms of communication, and culturally conditioned linguistic models. The findings can be used in Korean language teaching, intercultural communication, translation studies, and linguistic pragmatics research.

Keywords: empathy, Korean language, Korean culture, intercultural communication, speech etiquette, pragmatics, politeness, Confucianism.

Эмпатия как лингвистическая категория рассматривается в современной науке как способность говорящего учитывать эмоциональное состояние

адресата и выражать соответствующее коммуникативное участие¹. В межкультурной перспективе способы выражения эмпатии существенно различаются в зависимости от культурных норм и социальных моделей поведения.

Корейская культура характеризуется коллективистской ориентацией, высокой значимостью социальной иерархии и сильным влиянием конфуцианской этики, что непосредственно отражается в языковом поведении носителей языка². В связи с этим исследование языковых средств выражения эмпатии в корейском языке представляет значительный научный интерес. Цель исследования заключается в выявлении основных лингвистических средств выражения эмпатии в корейском языке и анализе их культурной обусловленности.

В лингвистике эмпатия рассматривается как прагматическая категория, реализующаяся через речевые стратегии, направленные на поддержание гармоничных отношений между участниками коммуникации³. В рамках теории вежливости П.Брауна и С.Левинсона эмпатия тесно связана с понятием «сохранения лица» собеседника (face-saving strategies)⁴.

В восточноазиатских языках, включая корейский, доминирует тенденция к косвенному выражению эмоциональных состояний, что обусловлено культурными нормами сдержанности и уважения⁵. Таким образом, эмпатия реализуется не через прямое выражение чувств, а через структурированные языковые формы.

Корейская коммуникативная культура формировалась под влиянием конфуцианской философии, которая определяет нормы межличностного взаимодействия, основанные на иерархии, уважении к старшим и социальной гармонии⁶. В результате говорящий стремится минимизировать прямую эмоциональную экспрессию и избегать категоричных оценок. Эмпатия выражается через косвенные речевые акты, смягченные конструкции и формулы вежливости. Например, вместо прямого выражения сочувствия используются: $\square\square\square\square\square\square$; $\square\square\square\square\square\square$; $\square\square\square\square$. Подобные выражения выполняют функцию эмоциональной поддержки без нарушения личного пространства собеседника. Одним из наиболее распространенных выражений является $\square\square\square\square\square\square$ (*Вы много потрудились*), которое используется в ситуациях завершения деятельности и служит формой признания усилий

¹ Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.

² Sohn H.M. The Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 384 p.

³ Leech G. N. Principles of Pragmatics. London: Routledge, 2014. 292 p.

⁴ Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.

⁵ Cho Y., Whitman J. Korean: A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. 298 p.

⁶ $\square\square\square$. $\square\square\square\square\square\square\square\square$. $\square\square$: $\square\square\square\square\square\square$, 2017. 276 p.

собеседника⁷. Выражение □□□□□□ также выполняет функцию социальной поддержки и благодарности. Форма □□□□□□ (*Вам, вероятно, тяжело*) содержит элемент предположения, что снижает категоричность высказывания и усиливает вежливость⁸.

Кроме того, грамматическая система корейского языка также содержит специальные маркеры, выражающие эмоциональную вовлеченность говорящего. К числу таких средств относятся: суффикс предположения - □ -; уважительный показатель - □ -; модальные окончания - □□, - □□; Например: □□ □□□□□□. (*Наверное, вы были очень напуганы*). Данная конструкция демонстрирует предположительный характер высказывания, что соответствует нормам вежливости и эмпатического общения⁹.

Косвенные речевые стратегии. Одной из ключевых особенностей корейской коммуникации является высокая степень косвенности высказываний. Прямые директивные формы часто заменяются смягчёнными конструкциями, что позволяет минимизировать коммуникативное давление и сохранить гармонию общения. Сравнение:

Прямо: “Отдохни”

Косвенно: □□□ □□□ □□□□ (*Вам, кажется, было бы хорошо отдохнуть*).

Такая стратегия снижает коммуникативное давление и демонстрирует уважение к автономии собеседника¹⁰.

Система речевой вежливости и эмпатия. Подобная тенденция к смягчению высказываний тесно связана с развитой системой речевой вежливости корейского языка. В корейской коммуникации выбор языковых форм напрямую зависит от социального статуса, возраста и ситуации общения¹¹. Использование уважительных форм само по себе является проявлением эмпатии, поскольку отражает признание социального положения собеседника. Например: □□□□□□? (*Вы уже поели?*). Данный вопрос выполняет не только информативную, но и фатическую функцию, выражая заботу о собеседнике.

Эмпатия в цифровой коммуникации. Если в устной речи эмпатия реализуется через интонацию, грамматику и выбор лексики, то в цифровой коммуникации её выражение приобретает иные формы. Современная онлайн-коммуникация в корейском языке характеризуется активным использованием графических средств передачи эмоций. К числу наиболее распространённых относятся:

ㅍㅍ символ слёз

ㅌㅌ грусть

ㅎㅎ лёгкая улыбка

⁷ □□□. □□□ □□□ □□. □□: □□□□□, 2018. 312 p.

⁸ Leech G. N. Principles of Pragmatics. London: Routledge, 2014. 292 p.

⁹ Martin S. E. A Reference Grammar of Korean. Tokyo: Tuttle Publishing, 1992. 1040 p.

¹⁰ Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.

¹¹ Sohn H.M. The Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 384 p.

Эти элементы компенсируют отсутствие невербальных сигналов и усиливают эмоциональную составляющую общения¹².

Межкультурный аспект. В свою очередь, особенности выражения эмпатии в корейском языке становятся особенно заметными при сравнении с западными коммуникативными традициями. Различия в стратегиях вербализации эмоций нередко приводят к межкультурным недоразумениям. Так, в западной коммуникации эмпатия чаще выражается прямо и эксплицитно: “I understand you.” “I am sorry.” В корейской культуре предпочтение отдается косвенным формам, что может восприниматься как эмоциональная сдержанность, хотя фактически отражает высокий уровень социальной чувствительности¹³.

Проведенное исследование показывает, что эмпатия в корейской языковой культуре реализуется преимущественно через косвенные речевые стратегии, систему вежливости и специализированные грамматические формы. Ключевыми факторами формирования данных особенностей являются конфуцианская культурная традиция, иерархическая структура общества и ориентация на сохранение социальной гармонии. Таким образом, эмпатия в корейском языке представляет собой не только психологическую, но и структурно-языковую категорию, глубоко интегрированную в систему речевого этикета.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
2. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 2003. 256 p.
3. Leech G. N. Principles of Pragmatics. London: Routledge, 2014. 292 p.
4. Yule G. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press, 2020. 136 p.
5. Sohn H.M. The Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 384 p.
6. Martin S. E. A Reference Grammar of Korean. Tokyo: Tuttle Publishing, 1992. 1040 p.
7. Cho Y., Whitman J. Korean: A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. 298 p.
8. □□□. □□□ □□□ □□. □□: □□□□□, 2018. 312 p.
9. □□□□□. □□□□□□□□. □□: □□□□□, 2021. URL: <https://stdict.korean.go.kr>
10. □□□. □□□□ □□□□ □□. □□: □□□□□□, 2017. 276 p.

¹² Cho Y., Whitman J. Korean: A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. 298 p.

¹³ Leech G. N. Principles of Pragmatics. London: Routledge, 2014. 292 p.